Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiłem, że wyszła – oświadczenie JAHWE Zastępów – i wejdzie do domu tego, kto kradnie, i do domu tego, kto fałszywie przysięga na moje imię, i zatrzyma się w jego domu, i zniszczy go wraz z jego belkami i jego kamieniami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłałem ją — oświadcza JAHWE Zastępów — i wejdzie do domu tego, kto kradnie, i do domu tego, kto fałszywie przysięga na moje imię. Zatrzyma się w jego domu i zniszczy go — jego belki i jego kamienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadzę je, mówi JAHWE zastępów, aby weszło do domu złodzieja i do domu tego, kto krzywo przysięga na moje imię. Pozostanie w jego domu i zniszczy go wraz z jego drewnem i kamieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywiodę je, mówi Pan zastępów, aby przyszło na dom złodzieja, i na dom kłamliwie przez imię moje przysięgającego; owszem, mieszkać będzie w pośrodku domu jego, i zniszczy go, i drzewo jego i kamienie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywiodę ją, mówi JAHWE zastępów, i przydzie do domu złodzieja i do domu przysięgającego na imię moje kłamliwie, i będzie mieszkać w pośrzodku domu jego, i zniszczy ji i drzewa jego, i kamienie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwolę mu działać - wyrocznia Pana Zastępów - a spadnie ono na dom złodzieja i na dom tego, kto fałszywą przysięgą bezcześci moje imię, wtargnie do wnętrza i w zgliszcza zamieni belki i mury. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zesłałem ją - mówi Pan Zastępów - i wchodzi do domu złodzieja, i do domu tego, kto fałszywie na moje imię przysięga, i pozostaje w jego domu, i niszczy go wraz z jego drzewem i jego kamieniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłałem je − wyrocznia JAHWE Zastępów − aby wtargnęło do domu złodzieja i do domu, w którym fałszywie przysięga się na Moje imię. Zatrzyma się w środku jego domu i strzaska jego belki i kamienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzucę je - wyrocznia JAHWE Zastępów - aby weszło do domu złodzieja i do domu tego, który fałszywie przysięga na moje imię, i aby pozostało w jego domu, zniszczyło go wraz z jego drewnem i kamieniami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucam je - mówi Jahwe Zastępów - by dotarło do domu złodzieja i do domu tego, kto krzywo przysięga na moje Imię: i pozostanie w jego domu, by go zniszczyć wraz z jego belkowaniem i kamieniami”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І винесу його, говорить Господь Вседержитель, і він ввійде до дому злодія і до дому того, що брехливо кленеться моїм іменем, і спочине посеред його дому і викінчить його і його дерева і його каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadziłem je – mówi WIEKUISTY Zastępów, by wkroczyło do domu złodzieja oraz do domu tego, co fałszywie przysięga na Moje Imię; aby się usadowiło w środku jego domu oraz go pochłonęło, wraz z belkami i kamieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼSprawiłem, że wyruszyło – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i wejdzie do domu złodzieja oraz do domu tego, kto fałszywie przysięga, powołując się na moje imię; i zamieszka w jego domu, i zniszczy go wraz z jego belkami i kamieniamiʼ ”. |